648

Carte des Toscanelli.

Carta de Toscanelli

(Cod. las Casas) 649
lib. I - cap. 12.

Capitulo 12, contiene (lo supra nº pag. 76) dos cartas muy notables que escrivió un Maestre Paulo Florentin á Christobal Colon ynformandole de las otras cosas admirables que avia en Oriente, y como por el Occidente podia llegarse allá: y descubrir los reynos felicissimos del gran Can que quiere decir rey de los reyes; y de una carta de marear que le embió: de la Provincia de Zipango &c." (o unnal su amy Paulo Physico Florentin, amy Marco Paulo Physico; pag. 76 non primum scripsimus nisi Fernan Martinez in Hispania, en cosas de la mar y de Cosmographia", non unigenum Columbus vocat ut. dicit, unoquoque ex suis Paulo Physico, sytum Orientis sicut pag. 77-79 sed nisi duas scripsit 79-80. Fu una scripta*) sagt Paulo p. 77: te embio el traslado de otra carta (scripsi) que á dias yo escrivi á un amigo mio ~~y te embio otra tal carta de marear~~ y familiar del Ser. Rey de Portugal antes de las guerras de Castilla - -, y te embio otra tal Carta de marear como es la que yo le imbié: por la qual serás satisfecho de tus demandas ----

2ª Dicesme que quiere agora su Alteza de mi alguna declaracion y a ço demonstracion porque se entienda y se pueda tomar el dicho Camino (i.e. el muy breve Camino que ay de aquí á las Yndias) y aunque conozco de mí que se lo puedo mostrar en

*) respondióle una carta en latin que encorporando la que avia escripto al Fernan Martinez conmigo (la qual yo vide y tuve en mi mano) bolvia de latin en romance que decia desta manera.

(Carta del Toscanelli)

(cod. de las Casas) lib. I. cap. 12. 651

en forma de esfera como está el mundo, determi-
né por mas facil obra y mayor intelligencia mos-
trar el dicho Camino por una Carta semejante á
aquellas que se hacen para navegar: y assi la
embio á su Mag.d hecha y dibuxada de mi mano,
en la qual está pintado todo el fin del Poniente,
tomando desde Irlanda al Austro hasta el fin
de Guinea con todas las Islas que en
este Camino son enfrente de las quales derecho
por Poniente está pintado el comienzo de las
Indias con las Islas y los lugares á donde po-
dreis desviar para la linea equinoctial: y por
quanto espacio: es á saber en quantas leguas po-
dreis llegar á aquellos lugares fertilissimos
y de toda manera de especieria y de joyas y piedras
preciosas; y no tengais á maravilla: si yo llamo po-
niente á donde nace la especeria porque en comun
se dize que naze en Levante: mas quien navegare
al poniente siempre hallará las dichas partidas
en poniente: e quien fuere por tierra en Levante
siempre hallará las dichas partidas en levante.
Las rayas derechas que estan en luengo en la
dicha Carta: amuestran la distantia que es de po-
niente á Levante; las otras que son de traves amues-
tran la distancia que es de septentrion en Austro.
Tambien yo pinté en la dicha Carta muchos lugares en
las partes de India adonde se podria yr acontesciendo
algun caso de tormenta ó de vientos contrarios, o qualquier
otro caso que no se esperase acaecer y tambien porque se sepa
bien de todas aquellas partidas: de que deveis holgar mucho: y

652

pag. 78.

y sabed que en todas
aquellas Islas no biven ni
tratan sino mercaderes assi-
mismo que allí áy tan gran
cantidad de naos, assi navie-
ros mercaderes como mercaderías:
como en todo lo otro del mun-
do; y en especial en un
puerto nobilissimo llamado

(Carta del Toscanelli)

(Casas) lib. I. cap. 12. 651

en forma de esphera como está el mundo, determi-
nè por mas facil dora y mayor intelligencia mos-
trar el dicho Camino por una Carta semejante á
aquellas que se hacen para navegar: y assi la
embio á su Mag.d hecha y dibuxada de mi mano,
en la qual está pintado todo el fin del Poniente,
tomando desde Irlanda al Austro fasta el fin
de Guinea con todas las ~~Islas~~ Islas que en
este Camino son enfrente de las quales derecho
por Poniente está pintado el comienço de las
Indias con las Islas y los lugares á donde po-
dreis desviar para la linea equinoctial: y por
quanto espacio: es á saber en quantas leguas po-
dreis llegar á aquellos lugares fertilissimos ~~de~~
y de toda manera de especieria y de joyas y piedras
652
preciosas: y no tengais á maravilla: si yo llamo po-

quanto espacio: es d saber en quantas leguas yo deb llegar á aquellos lugares fertilissimos y de toda manera de especieria y de joyas y piedras preciosas; y no tengais á maravilla: si yo llamo poniente á donde nace la especeria porque en comun se dize que naze en Levante: mas quien navegare al poniente siempre hallará las dichas partidas en poniente: e quien fuere por tierra en Levante siempre hallará las dichas partidas en levante. Las rayas derechas que están en luengo en la dicha Carta: amuestran la distancia que es de poniente á Levante; las otras que son de traves amuestran la distancia que es de septentrion en ostro. Tambien yo pinté en la dicha Carta muchos lugares en las partes de India adonde se podria yr acontesciendo algun caso de tormenta ó de vientos contrarios, o qualquier otro caso que no se esperase acaecer y tambien porque se sepa bien de todas aquellas partidas: de que deveis holgar mucho: f

pag. 78.

Fy sabed que en todas aquellas Islas no biven ni tratan sino mercaderes ricos grandes que allí áy tan gran cantidad de naos y llaminera mercaderes con mercaderías: como en todo lo otro del mundo; y en especial en un puerto nobilissimo llamado

(Cabur sic Carta Dn Toscanelli)

(cuid las Casas) lib. I. cap. 12. 653

~~Cipolgo y Tt Tge muy muy ricas Dn Cristiano de Quarta) y un gran Poblon ysl~~ Zaiton de cargan y descargan cada año cient naos grandes de Pimenta. Vom gran Can, Sr mucho residir en la Provincia de Catayo. pag. 79: y de la ciudad de Lisboa en derecho por el Poniente son en la dicha Carta veinte y seis espacios y en cada uno dellos hay docientas y cincuenta millas hasta la nobilissima y gran Ciudad de Quisay -- este espacio es quasi la tercera parte de la esfera; la qual ciudad es en la Provincia de Mango vecina de la Ciudad del Catayo; en la qual está lo mas del tiempo el rey e de la Isla de Antil la que vos otros llamais de siete ciudades: de la qual tenemos noticia fasta la nobilissima y Isla de Cypango ay diez espacios que son 2500 millas (es á saber 225 leguas) - - - - - ~~y de Isla~~ (non gran Provincia). Vsq' que por no ser conocido el camino estan todas estas cosas encubiertas: y á ella se puede yr muy seguramente. Dize Sr Dn Cristobal ysl ynscribau, en la ciudad de Florencia á 25 de Junio de 1474". Su Sria escribio vsq' Paulo (pag. 80): yo veo el tu deseo magnifico y grande á navegar en las partes de Levante por las partes de Poniente como por la Carta que yo te imbio se amuestra; la qual se amostrará mejor en forma de esfera redonda. Plazeme mucho sea bien entendida y que es el dicho viaje no solamente posible: mas que es verdadero y cierto cde honrra y ganancia inestimable y de grandissima fama entre todos los christianos. Mas vos no lo podreis

654

~~Cyudad y Tierra muy rica Gran Quinsay Es~~ (Gran Ciudad Cinsay Fortunelle)
~~Quinsay; que quiere decir~~ Tienen de largo y de
largo cada uno cient mas grandes de cuenta. (Cuid las Casas) lib. I - cap. 12. 65
Son gran cosa En un reyno en la Provincia
de Catayo. pag. 69: y de la ciudad de Lisboa en
derecho por el Poniente son en la linea cinco
veinte y seis espacios y en cada uno dellos hay
docientas y cincuenta millas hasta la noblissima
y gran ciudad de Quinsay -- este espacio es
casi la tercera parte de la esfera; la qual ciu
dad es en la Provincia de Mango vecina de la
Ciudad del Catayo; en la qual está lo mas del
tiempo el rey e reina y Casa de Until la que nos
otros llamamos de siete ciudades: de la qual tie
nen noticia hasta la noblissima Casa de Cynuz.
ay cien espacios que son 2500 millas (es de saber
225 leguas) ---- ~~y de letra~~ (mas gran Provincia) vista

225 leguas) - - - - - ~~y d todd~~ (non gran ?Bogna). vegí
que por no ser conocido el camino están todas estas
cosas encubiertas: y á ella se puede yr muy segu
ra mente. Dispuesto ~~fue~~ todo lo que fue menester, en la ciudad
de Florencia á 25 de junio de 1474". En otra
hoja vuelta Paulo (pag. 591): yo veo el tu regio mag
nífico y grande á navegar en las partes de Levante
por las partes de Poniente como por la carta que
yo te imbio se amuestra; la qual se amostrará
mejor en forma de esfera redonda. Plazeme mucho
sea bien entendido y que es el dicho viaje no solá
mente posible: mas que es verdadero y cierto con
honrra y ganancia inestimable y de grandísima fama
entre todos los christianos. Mas vos no lo podreis

(Carta de Toscanelli)

bien conocer perfectamente salvo con la experi-
encia, ó con la practica como yo la e tenido copio-
sisima e buena e verdadera informacion de hom-
bres magnificos y de grande saber que son venidos
de las dichas partes aqui en Corte de Roma:
y de otros mercaderes que han tratado mucho
tiempo en aquellas partes. Dann über die Größe und
Größe dieser Reise. Deshalb no me maravillo que
tu que eres de grande corazon y toda la nacion
de Portugueses que an seydo siempre hombres de
nervios en todas grandes empresas te vea con el
corazon entendido y gran deseo de poner en obra
el alto viaje. Cap. (Folgt das Wort) que dan Ptolomeo
imprimido: que la primera tierra que se avia
de topar avia de ser la tierra del Gran Cam: ó
qual creyó ser ansi Christobal Colon y por esto
pidió á los reyes que le diesen sus cartas para
el gran Cam. Pag. 81: La carta de mano que
le embió: yo que esta historia escrivo tengo
en mi poder, y della se hará mas mencion
adelante. Mucho animo le puso con ella: y si
no supiera mas: por ella y por las cosas de
suso traydas sin duda del todo se moviera:
y ansi creo que todo su viaje sobre esta
carta fundó pero aun mas se lo quiso nro
Señor declarar como se verá.

Fr Ramon Pané, der Kolonie in lib. I.
cap. 38; ungefähr Fr. Pedro Aguado nach Herr Prof.
Peter Martyr). Im Manuscript des Capitels Colon (Pag. 252):

(Carta del Toscanelli)

(Cartas de las Casas) -5.
lib. I. cap. 38.
656

En el qual se contiene una Carta de mareer que llevava Christobal Colon donde tenia pintadas estas Indias e Islas mayormente esta Española que llamó Cipango: y esta Carta dize el autor que la tiene á lo que cree en su poder. Darauk pintó su Carta: y así fué que el Martes 25 de septiembre haviendo avido mucha calma y despues hazia la tarde viento y yendo su Camino á Ponente: llegase Martin Alonso Pinzon con su caravela Pinta á hablar con Christobal Colon sobre una Carta de mareal que Christobal Colon le avia embiado, ó arrojado con alguna cuerda á la Caravela tres dias avia en la qual parece que tenia pintadas algunas Islas destas mares: y dezia Martin Alonso que se maravillava como no parecian, porque se hallava él con ellas: respondia Christobal Colon que así le parecia tambien á él. Esta carta es la que le embió Paulo Físico el Florentin la qual yo tengo en mi poder con otras cosas del Almirante mismo que descubrió estas Islas y escrituras de su misma mano que truxeron á mi poder. En ella se pintó muchas Islas y tierra firme que eran el principio de la India y por allí los reynos del gran Can diziendole las riquezas y felicidad de oro y Perlas y piedras de aquellos reynos y como parecia arriba en el cap.º 22. (Fr. Bartholomé de las Casas lib. I. cap. 12) y segun el parage que en la dicha figura é Islas que le pintó: sin

N.B.

pag. 253

(Carta de Toscanelli)

(cap. las casas)
lib. I. cap. 13.

657

duda pareze que ya estavan en ellas y oy están todas estas Yslas Yslas quasi en aquella distancia; y por el credito que Christobal Colon dió al dicho Paulo fisico: ofreció á los Reyes descubrir los reynos del gran Can y las riquezas oro y piedras y especerias que en ellas avia. Pero Paulo fisico se engañó no sabiendo que avia otras tierras antes: y tambien que dixo que yendo derechos al poniente avian de topar con los dichos reynos: los quales deven de estar, ó pasadas todas estas nras Indias al poniente: ó quedan á la mano izquierda hacia el Austro. Aunque diré verdad que avian de topar con el principio de la India como creemos que son estas tierras. Pero esto acaeció acertar acaso: como abaxo pareserá. Dixole tambien que le echase, ó tornase la carta: la qual tornada partióse Christobal Colon con el Piloto de su nao y marineros á ver y hablar dello: esto era ya el sol puesto. Subióse Martin Alonso en la popa de su caravela: y con mucha alegria de voces llamando á Christobal Colon: y pidiendole albricias que via tierra &c. (cap. 1 Fol. 1 v.)